

- Institut de langue et civilisation françaises
-

Traduction anglais-français (2FM0091)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
Certificat d'études françaises	Cours: 2 ph	cont. continu	
Diplôme pour l'enseignement du français langue étrangère	Cours: 2 ph	cont. continu	
Pilier principal B A - français langue étrangère	Cours: 2 ph	cont. continu	

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

Période d'enseignement:

- Semestre Printemps, Semestre Automne

Equipe enseignante:

Sara Cotelli Kureth, Institut de langue et civilisation françaises, salle C1 (heures de présence: mercredi matin ou sur rendez-vous).

Objectifs:

- Acquérir une expérience pratique de la traduction;
- Réfléchir à la pratique du traducteur;
- Acquérir quelques notions théoriques sur la traduction et des tours de main pratiques;
- Connaître une liste de faux-amis et d'expressions idiomatiques;
- Prendre conscience des principaux points de grammaire qui font difficulté aux anglophones.

Contenu:

Ce cours est destiné aux étudiants anglophones ainsi qu'à des étudiants non anglophones avancés. L'essentiel du travail se présentera sous forme pratique: traduction de textes littéraires, d'articles de presse et exercices plus ciblés. Il sera demandé aux étudiants de fournir un travail régulier à domicile. Ce cours met l'accent sur l'exercice de la traduction. Des exemples concrets de traduction permettront d'explorer les similitudes et les différences lexicales et grammaticales entre le français et l'anglais. Les premières leçons exploreront brièvement quelques méthodes de traduction. La suite du cours sera centrée sur les interactions linguistiques: fautes caractéristiques, aspects de la grammaire et de la syntaxe difficiles pour les anglophones, faux-amis, expressions idiomatiques.

Forme de l'évaluation:

Examen écrit de 2 heures, avec dictionnaires (bilingue et monolingue), portant sur la matière étudiée en cours ainsi que sur la traduction de deux textes non préparés.

Documentation:

La documentation sera distribuée au fur et à mesure durant le semestre.

Pré-requis:

Une excellente connaissance de l'anglais est nécessaire.

URLs	1) https://claroline.unine.ch/claroline/course/index.php?cid=ILCF_TRAD_ANGLAIS
------	--